

# CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN  
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

*Introitus* – Heinrich Isaac: **Rorate cæli** (Choralis Constantinus II.)

*Kyrie* – Missa de Beata Virgine

*Gloria* – Missa de Beata Virgine

*Graduale* – **A summo cælo** (Graduale Pataviense, fol. 6)

*Tractus* – Heinrich Isaac: **Ave María** (Choralis Constantinus II.)

*Credo*

*Offertorium* – **Ave María** (Graduale Pataviense, fol. 9)

*Sanctus* – Missa de Beata Virgine

*Agnus Dei* – Missa de Beata Virgine

*Communio* – Heinrich Isaac: **Ecce virgo concipiet** (Choralis Constantinus II.)

*Exitus* – Johannes Ockeghem: **Ave María**

## In Annuntiationae Beatae Mariae Virginis

Belvárosi Főplébániatemplom (2010. március 25., 18.00)

Inner City Parish Church (25. March, 2010. at 6 PM)

### *Introitus*

Rorate cæli désuper, et nubes pluant iustum: aperiatur terra, et germinet Salvatórem.

Ps. Cæli enarrant glóriam Dei: et ópera mánuum eius annuntiat firmaméntum.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

### *Introitus*

Harmatozzatok egek onnan felülről és csepegjék a felhők az igazat: nyílják meg a föld és teremje a Szabadítót.

Ps. Az egek az Isten dicsőségét hirdetik és kezének műveiről beszél a mennybolt.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

### *Introitus*

Drop down dew, ye heavens, from above, and let the clouds rain the Just: let the earth be opened and bud forth a Savior.

Ps. The heavens show forth the glory of God: and the firmament declareth the work of His hands.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Ghost, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

*Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedicimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cælestis Deus Pater omnípotens, Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spirítu: in glória Dei Patris. Amen.*

*Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségédért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fíú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbján ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Fölség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.*

*Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.*

### *Graduale*

A summo cælo egressio eius: et occursus eius usque ad summum eius: V) Cæli enarrant glóriam Dei et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum.

### *Tractus*

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedícta tu in mulieribus: et benedíctus fructus ventris tui. V) Ecce concípies et páries fílium et vocábitur nomen eius Emmánuel.. V) Quo modo fiet istud quóniam virum non cognosco et respóndens Angélus intrábit. V) Spíritus Sanctus supervéniet in te et virtus altíssimi obumbrábit tibi. V) Ideoque quod nascétur ex te sanctum vocábitur Fílius Dei.

*Credo in unum Deum*, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex Maria Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sáculi. Amen.

### *Offertorium*

Ave María, grátia plena: Dóminus

### *Graduale*

Kijön a magas mennyből és a mennyeknek magasába visszatér. V) Az eget az Isten dicsőségét hirdetik és kezének műveiről beszél a mennybolt.

### *Tractus*

Üdvözlégy Mária, malaszttal teljes, az Úr van teveled, áldott vagy te az asszonyok között és áldott a te méhednek gyümölcse. V) Íme, a szűz méhében fogan, és fiút szül, és annak neve Emmanuel lesz. V) Miképpen leszen ez, holott férfiat nem ismerem? És felelvén az angyal: V) A Szentlélek száll terád, és a Magasságbelinek ereje megárnyékoz téged; V) És azért a Szent is, mely tőled születik, Isten Fiának fog hivatni.

*Hiszek az egy Istenben*, mindenható Atyában, mennynek és földnek, minden láthatónak és láthatatlannak Teremtőjében. Hiszek az egy Úrban, Jézus Krisztusban, Isten egyszülött Fiában, aki az Atyától született az idő kezdete előtt. Isten az Istentől, Világosság a Világosságtól, valóságos Isten a valóságos Istentől, született, de nem teremtmény, az Atyával egylényegű; és minden általa lett. Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért leszállott a mennyből. Megtestesült a Szentlélek erejéből Szűz Máriától, és emberré lett. Poncius Pilátus alatt értünk keresztre feszítették, kínhalált szenvedett és eltemették. Harmadnapra feltámadott az Írások szerint, fölment a mennybe, ott ül az Atyának jobbján, de újra eljön dicsőségben, ítélni élőket és holtakat, és országának nem lesz vége. Hiszek a Szentlélekben, Urunkban és életünkben, aki az Atyától és a Fiútól származik; akit éppúgy imádunk és dicsőítünk, mint az Atyát és a Fiút. Ő szólt a próféták szavával. Hiszek az egy, szent, katolikus és apostoli Anyaszentegyházban, vallom az egy keresztséget a bűnök bocsánatára, várom a holtak feltámadását és az eljövendő örök életet. Ámen.

### *Offertorium*

Üdvözlégy Mária, malaszttal teljes, az

### *Graduale*

His going out is from the end of heaven, And his circuit even to the end thereof: V) The heavens shew forth the glory of God, and the firmament declareth the work of his hands.

### *Tractus*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb. V) Behold, a virgin shall conceive, and bring forth a son: and His name shall be called Emmanuel. V) How shall this be done, because I know not man? And the angel answering V) The Holy Ghost shall come upon thee and the power of the Most High shall overshadow thee. V) And therefore also the Holy which shall be born of thee shall be called the Son of God.

*I believe in one God*, The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God. Born of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God. Begotten, not made, of one substance with the Father. By whom all things were made. Who for us men and for our salvation came down from heaven. And became incarnate by the Holy Spirit of the Virgin Mary: AND WAS MADE MAN. He was also crucified for us, suffered under Pontius Pilate, and was buried. And on the third day He rose again according to the Scriptures. He ascended into heaven and sits at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and His kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord and Giver of life, Who proceeds from the Father and the Son. Who together with the Father and the Son is adored and glorified, and who spoke through the prophets. And one holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one baptism for the forgiveness of sins and I await the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

### *Offertorium*

Hail Mary, full of grace, the Lord is

tecum: benedicta tu in mulieribus: et benedictus fructus ventris tui.

*Sanctus*, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nómine Dómini. Hosanna in excelsis.

*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.  
*Agnus Dei*, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

#### *Communio*

Ecce virgo concipiet, et páriet filium: et vocábitur nomen eius Emmánuel.

*Caeli enarrant glóriam Dei et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.*

*Dies diéi erúctat verbum, et nox nocti índicat sciéntiam.*

*Non sunt loquela, neque sermónes, quorum non audiántur voces eórum.*

*In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.*

*In sole pósuit tabernáculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thálamo suo:*

*Exsultávit ut géigas ad curréndam viam, a summo calo egréssio ejus:*

*Et occúrrens ejus usque ad summum ejus: nec est qui se abscondat a calore ejus.*

#### *Motetta*

Ave María, grátia plena: Dóminus tecum: benedicta tu in mulieribus: et benedictus fructus ventris tui Jesus Christus. Amen.

Úr van teveled, áldott vagy te az asszonyok között és áldott a te méhednek gyümölcse.

*Szent vagy*, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk.  
*Isten Báránya*, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

#### *Communio*

Íme, a szűz méhében fogan, és fiút szül, és annak neve Emmanuel lesz.

*Az egek az Isten dicsőségét hirdetik és kezének műveiről beszél a mennybolt.*

*Egy nap a másnak zengi az ígét, az és az éjszakának továbbadja e tudást.*

*Nem olyan beszéd ez, s nem olyan szavak, hogy ne foghatnád föl a hangjukat.*

*Minden földre eljut a zengésük, a földkerekség szélég az ő ígétük.*

*Ott szerzett a Napnak lakást és az, mint Völgeény kilépett házából, hogy ujjongással, mint a Hős, befussa útját.*

*Kijön a magas mennyből és a mennyeknek magasába visszatér és az ő melege mindenkihez élér.*

#### *Motetta*

Üdvözlégy Mária, malaszttal teljes, az Úr van teveled, áldott vagy te az asszonyok között és áldott a te méhednek gyümölcse, Jézus Krisztus. Ámen

with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

*Holy*, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, have mercy on us.  
*Lamb of God*, Who take away the sins of the world, grant us peace.

#### *Communio*

Behold, a virgin shall conceive, and bring forth a son: and His name shall be called Emmanuel.

*One day telleth another: and one night certifieth another.*

*There is neither speech nor language: but their voices are heard among them.*

*Their sound is gone out into all lands: and their words into the ends of the world.*

*In them hath he set a tabernacle for the sun: which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.*

*It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again: and there is nothing bid from the beat thereof.*

#### *Motetta*

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus Christ. Amen.

# C O R V I N A C O N S O R T

*w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u*

Andrejszki Judit, Opicz József, Kalmanovits Zoltán, Demjén András